

Silences
Nükhet Kardam

There are different kinds of silences.
There is silence that comes from a deep well
Where the words are ripples on the surface
Where silence is the ocean
And the fish are words.

Sessizliğin değişik türleri var;
Bir sessizlik var ki derin bir kuyu gibi,
Sözler yüzeydeki köpükler
Bir sessizlik var ki deniz gibi,
Sözler içinde yüzen balıklar

*And then there is the silence of oppression.
The silence after a fight
The silenced majorities
When to speak is power
And silence is powerlessness.*

Bir de sessizlik var,
Zulmün sessizlięi
Kavgadan sonraki sessizlik
Çoęunluęun suskunluęu
Konuşmanın güç olduğu
Suskunluęun bastırılmadan geldiği.

*No, that is not the kind of silence
I want
Instead let's have the shared silence
Of beauty, of power
Where the hearts are
Quiet.*

Hayır, benim istediğim sessizlik bu değil.
İstediğim
Paylaşılan sessizlik, onun güzelliği, gücü
Kalplerin sessizlięi.

*Where we know when to speak when not to
Where listening comes first
Listening to the running stream
To the children
To the cries for help
To the passing clouds
To the music of the spheres
Where silence is the key
To the notes we hear...*

*Ne zaman konuşup ne zaman susacağını
Bilmek.
Önce dinlemek
Gürül gürül akan nehri dinlemek
Çocukların oyunlarını
Yardım isteyenlerin feryatlarını
Gelip geçen bulutları
Gezegenlerin müziklerini dinlemek
Ve duyduğumuz notaların
Sessizlikten bize ulaştığını
Bilmek.*